

47 HOTĂRÎRE
cu privire la aprobarea Acordului dintre Guvernul
Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar
privind serviciile aeriene, întocmit la Doha
la 27 noiembrie 2016

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

1. Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre informare Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind serviciile aeriene, întocmit la Doha la 27 noiembrie 2016.

2. Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Părții qatareze aprobarea Acordului nominalizat.

3. Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului menționat.

PRIM-MINISTRU

Pavel FILIP

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene
Ministrul transporturilor
și infrastructurii drumurilor

Andrei Galbur

Iurie Chirinciuc

Nr. 5. Chișinău, 16 ianuarie 2017.

ACORD
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVERNUL STATULUI QATAR
PRIVIND SERVICIILE AERIENE

Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Statului Qatar

(denumite în continuare „**Părți Contractante**”)

Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944;

Dorind să încheie un acord suplimentar la Convenția menționată în scopul înființării și operării serviciilor aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective;

Au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel:

1. Termenul „**Convenția**” înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944 și include orice anexă adoptată în conformitate cu articolul 90 din respectiva Convenție și orice amendament la anexe sau Convenție în conformitate cu articolele 90 și, respectiv 94, în măsura în care aceste anexe sau amendamente au devenit aplicabile pentru sau au fost ratificate de către ambele Părți Contractante;

2. Termenul „**Acord**” înseamnă prezentul Acord, anexa alăturată la acesta și oricare Protocoale sau documente similare ce modifică prezentul Acord sau anexa;

3. Termenul „**autorități aeronautice**” înseamnă: în cazul Guvernului Republicii Moldova, Ministerul Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor; iar în cazul Guvernului Statului Qatar, ministrul transporturilor și în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească orice funcție în prezent exercitabile de către autoritățile respective sau funcțiile similare;

4. Termenul „**companie aeriană desemnată**” înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 4 din prezentul Acord;

5. Termenii „**serviciu aerian**”, „**serviciu aerian internațional**”, „**companie aeriană**” și „**escală necomercială**” au înțelesurile respective care le-au fost atribuite în articolul 96 al Convenției;

6. Termenul „**capacitate**”, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă sarcină utilă a aeronavei disponibilă pe rută sau o secțiune de rută; și în ceea ce privește un anumit serviciu aerian, înseamnă capacitatea aeronavei, utilizată pentru un astfel de serviciu, multiplicată prin frecvența zborurilor, exploatate de aeronava respectivă într-o anumită perioadă de timp și o anumită rută sau secțiune de rută;

7. Termenii „**servicii convenite**” și „**rute specificate**” respectiv înseamnă serviciile aeriene internaționale și rutele menționate în anexa acestui Acord;

8. Termenul „**tarif**” înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru agenție și alte servicii adiționale, dar cu excluderea remunerării și condițiilor pentru transportul poștei;

9. Termenul „taxe de utilizare” înseamnă taxele sau tarifele percepute pentru utilizarea aeroporturilor, instalațiilor de navigație și alte servicii aferente oferite de una din Părțile Contractante celeilalte Părți Contractante;

10. Termenul „teritoriu”, în ceea ce privește un stat, are înțelesul care i se atribuie în articolul 2 din Convenția de la Chicago.

ARTICOLUL 2

Aplicabilitatea Convenției de la Chicago

Prevederile acestui Acord sunt supuse prevederilor Convenției atâta timp cât acele prevederi sunt aplicabile serviciilor aeriene internaționale.

ARTICOLUL 3

Acordarea drepturilor

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante următoarele drepturi pentru serviciile aeriene internaționale convenite:

- a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte Părți Contractante;
- b) de a efectua escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord în vederea stabilirii serviciilor aeriene internaționale convenite pe rutele specificate în tabelul Orarelor anexate la acest Acord. Astfel de servicii și rute sunt numite în continuare „servicii convenite” și respectiv „rute specificate”. La operarea serviciului convenit pe o ruta specificată, compania aeriană desemnată de fiecare Parte Contractantă va beneficia suplimentar de drepturile menționate în alineatul 1 al prezentului articol, de dreptul de a efectua opriri pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în punctele menționate pentru ruta respectivă în orarele anexate la acest Acord, în scopul îmbarcării și debarcării pasagerilor și mărfurilor inclusiv a poștei, în mod combinat sau separat, fără limitări în ceea ce privește rutele, frecvențele, și material care îi poate aparține, închiriate sau de tip charter.

ARTICOLUL 4

Desemnarea și autorizarea

1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul de a desemna, în scris pentru cealaltă Parte Contractantă, o companie aeriană, în scopul operării serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. La primirea unei notificări de desemnare, cealaltă Parte Contractantă, sub rezerva prevederilor de la alineatele (3) și (4) din prezentul articol, va acorda fără întârziere, companiei aeriene desemnate, autorizațiile corespunzătoare de operare.

3. Autoritatea Aeronautică a unei Părți Contractante va putea solicita unei companii aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă să demonstreze că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările privind operarea serviciilor aeriene internaționale, aplicate în mod normal și rezonabil de către autoritate, în conformitate cu prevederile Convenției.

4. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să refuze acordarea autorizațiilor de operare prevăzute la alineatul (2) din prezentul articol sau să impună condiții pe care le consideră necesare în exercitarea drepturilor menționate în articolul (3) al prezentului Acord, de către compania aeriană desemnată, în cazul când Partea Contractantă nu este convinsă că proprietatea și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin Părții Contractante care desemnează compania aeriană, naționalitatea sa, sau ambele.

ARTICOLUL 5

Revocarea sau suspendarea autorizației de operare

1. Fiecare Parte Contractantă va avea dreptul să revoce autorizația de operare sau să suspende exercitarea drepturilor specificate în articolul 3 al prezentului Acord, pentru compania desemnată de către cealaltă parte contractantă, sau să impună condițiile pe care le consideră necesare în exercitarea acestor drepturi:

- a) în cazul în care nu se poate dovedi că proprietatea și controlul efectiv al acestei companii aeriene aparțin Părții Contractante care a desemnat compania aeriană, naționalitatea părții contractante, ambele; sau
- b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor ale Părții Contractante care acordă aceste drepturi; sau
- c) în cazul în care compania aeriană nu reușește să opereze serviciile convenite conform acestui Acord.

2. Cu excepția revocării, suspendării sau impunerii imediate a condițiilor menționate în alineatul (1) al prezentului articol, fiind esențial în prevenirea altor încălcări de lege și de reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 6

Scutirea de taxe vamale și alte taxe

1. Aeronava care prestează servicii aeriene internaționale desemnată de către compania aeriană a uneia din Părțile Contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de combustibil și lubrifianți și proviziile aeronavelor (inclusiv produsele alimentare, băuturi răcoritoare, produse din tutun) de la bordul aeronavei respective, sunt scutite de toate taxele vamale, tarife de inspecție și alte taxe similare la sosirea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca echipamentul și rezervele respective să rămână la bordul aeronavei atâta timp până când sunt reexportate sau folosite pentru zborul efectuat deasupra teritoriului respectiv.

2. Bunurile menționate, de asemenea, vor fi scutite de aceleași taxe și tarife, cu excepția taxelor ce corespund serviciilor operate,

a) Proviiziile aeronavelor luate la bord pe teritoriul unei Părți Contractante, în limita termenilor stabiliți de autoritățile Părții Contractante respective, și pentru utilizarea la bord, în exteriorul aeronavelor antrenate într-un serviciu aerian internațional a celeilalte Părți Contractante.

b) Piese de schimb și echipamentul obișnuit introdus pe teritoriul uneia din Părțile Contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor folosite în serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate a celeilalte

Părți Contractante;

c) Combustibilul și lubrifianții livrați pe teritoriul unei Părți Contractante la bordul aeronavelor unei companii aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă antrenată într-un serviciu aerian internațional, chiar și atunci când aceste provizii urmează să fie folosite în partea zborului efectuat deasupra teritoriului Părții Contractante în care ele sunt luate la bord;

d) Materialele publicitare, uniforme și documentele companiei aeriene neavând nici o valoare comercială utilizate de către companiile aeriene desemnate ale unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

e) Echipamentul de birou introdus pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante pentru a fi folosit în oficiile companiei aeriene desemnate a celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca un astfel de echipament este la dispoziția acelor oficii pe parcursul a trei (3) ani de la data introducerii lor pe acel teritoriu și se aplică principiul reciprocității.

Materialele menționate la subalineatele (a), (b) și (c) de mai sus pot fi supuse sub controlul sau supravegherea vamală.

3. Pasagerii, bagajele și marfa în tranzit direct peste teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și care nu părăsesc zona aeroportului rezervată pentru acest scop vor fi supuse unui control simplificat. Bagajele și marfa în tranzit direct vor fi scutite doar de plata taxelor vamale și alte taxe similare.

4. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și proviziile aflate la bordul aeronavelor oricărei Părți Contractante, pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu aprobarea autorităților vamale de pe teritoriul respectiv. Într-un astfel de caz, ele pot fi puse sub supravegherea autorităților menționate anterior pînă la momentul în care sunt reexportate sau altfel eliminate în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 7

Concurența între companiile aeriene

1. Fiecare Parte Contractantă va ține cont de o concurență echitabilă între companiile aeriene în ceea ce privește exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate între teritoriile lor respective, sub incidența prezentului Acord.

2. Capacitatea de transport aerian internațional oferit de către companiile aeriene desemnate va fi stabilit în mod liber de către fiecare dintre ele.

3. Niciuna dintre Părțile Contractante nu va limita unilateral volumul traficului, frecvența, continuitatea serviciului sau tipul/tipurile de aeronavă operată de către compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, cu excepția cazurilor de necesități vamale, din motive tehnice, operationale sau de mediu, în conformitate cu articolul 15 al Convenției și întotdeauna în mod nediscriminatoriu.

4. Părțile contractante vor adopta toate măsurile necesare aflate sub jurisdicția lor pentru a preveni orice formă de discriminare sau practici de concurență neloială, ce afectează competitivitatea companiei aeriene a celeilalte Părți Contractante.

5. Fiecare Parte Contractantă va reduce barierele administrative referitoare la cerințele și procedurile privind compania aeriană desemnată de cealaltă Parte Contractantă, aplicîndu-le pe o bază nediscriminatorie.

ARTICOLUL 8

Tarife

1. Fiecare Parte Contractantă va permite ca tarifele pentru serviciile aeriene să fie stabilite de fiecare companie aeriană desemnată în baza criteriilor comerciale de pe piață. Nicio Parte Contractantă nu va cere companiei aeriene să se consulte cu alte companii aeriene cu privire la tarifele pe care le percepe sau intenționează să le perceapă pentru serviciile reglementate de prezentul Acord.

2. Fiecare Parte Contractantă poate solicita notificarea sau prezentarea tarifelor ce urmează a fi percepute de către propria companie aeriană desemnată. Nicio Parte Contractantă nu va solicita notificarea sau prezentarea tarifelor care urmează să fie percepute de către compania aeriană desemnată de către cealaltă Parte Contractantă. Tarifele vor rămîne în vigoare pînă la amînarea lor ulterioară, în conformitate cu alineatul (5) din prezentul articol.

3. Intervenția Părților Contractante se limitează la:

a) protecția consumatorilor de la tarife excesive, ca urmare a abuzului de poziție dominantă pe piață;

b) prevenirea tarifelor cu caracter anticoncurențial, care au ca efect împiedicarea sau intenționează, în mod evident, restringerea, denaturarea concurenței sau excluderea unui concurent de pe piață.

4. Fiecare Parte Contractantă poate dezaproba în mod unilateral orice tarife propuse sau percepute de către propria companie aeriană desemnată. Cu toate acestea, astfel de intervenții se vor face numai în cazul în care se presupune că autoritatea aeronautică a acestei Părți Contractante percepe sau propune pentru a fi percepute tarife, în conformitate cu criteriile prevăzute la alineatul 3 din prezentul articol.

5. Niciuna dintre Părțile Contractante nu va lua măsuri unilaterale pentru a preveni intrarea în vigoare sau continuarea unor tarife percepute sau propuse a fi aplicate de către compania aeriană a celeilalte Părți Contractante. În cazul în care o Parte Contractantă consideră că tarifele stabilite sunt incompatibile, în conformitate cu criteriile alineatului (3) al prezentului articol, cealaltă Parte Contractantă va fi notificată și solicitată la consultări cu privire la motivele de nemulțumire apărute. Aceste consultări vor avea loc nu mai tîrziu de paisprezece zile (14) de la data recepționării cererii. Fără un acord comun tariful va intra în vigoare sau va continua să fie aplicat.

ARTICOLUL 9

Aprobarea orarelor

Compania aeriană desemnată va prezenta spre aprobare autorităților aeronautice ale celeilalte Părți Contractante orarul zborurilor, inclusiv tipul de aeronavă care urmează să fie utilizat, precum și capacitatea. Aceste lucruri ar trebui să fie transmise nu mai tîrziu de (30) de zile înainte de începerea zborurilor programate. Această cerință se aplică, de asemenea, la modificările ulterioare. În cazuri speciale, dacă este necesar, termenul menționat poate fi redus, după consultarea între autoritățile menționate.

**ARTICOLUL 10
Securitatea Aeronautică**

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile care le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită este parte integrantă a prezentului Acord. Fără a limita drepturile și obligațiile care le revin în temeiul dreptului internațional, Părțile Contractante acționează în special în conformitate cu prevederile Convenției privind infracțiunile și la anumite alte acte săvârșite la bordul aeronavelor, încheiată la Tokyo la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva siguranței aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și a Protocolului pentru reprimarea actelor ilicite de violență la aeroporturile care deservește aviația civilă internațională adițional la Convenția pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra siguranței aviației civile, încheiată la Montreal la 24 februarie 1988, Convenției privind marcarea explozivilor plastici în scopul detectării, semnată la Montreal la 1 martie 1991, precum și prevederile acordurilor multilaterale și protocoalele care vor deveni obligatorii pentru ambele Părți Contractante.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la solicitare, toată asistența necesară pentru a preveni actele de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări relevante la adresa securității aviației civile.

3. Părțile Contractante, în relațiile reciproce, acționează în conformitate cu prevederile privind securitatea aeronautică stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și stabilite ca anexe la Convenție, în măsura în care aceste prevederi sunt aplicabile Părților Contractante. Acestea vor cere ca operatorii de aeronave din registrul lor sau operatorii de aeronave care își au locul lor principal de activitate sau de ședere permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorii de aeroporturi din teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste prevederi privind securitatea aeronautică.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord ca acestor operatori de aeronave să li se poată solicita să respecte prevederile privind securitatea aeronautică, menționate la alineatul 3 de mai sus, aplicate de către cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din, sau în timpul aflării pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

5. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său sunt aplicate măsuri eficiente pentru protecția aeronavelor și pentru controlul de securitate al pasagerilor, echipajului și se efectuează controale corespunzătoare ale bagajelor de mână și de cală, mărfurilor și proviziilor de bord înainte și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă este de acord, de asemenea, să considere în mod favorabil orice cerere de la cealaltă Parte Contractantă în ceea ce privește măsurile speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

6. Atunci când se produce un incident sau există o amenințare de capturare ilicită a aeronavelor civile sau se săvârșesc alte acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și alte măsuri corespunzătoare destinate să pună capăt unui astfel de incident sau amenințări cât mai rapid posibil, cu risc minim pentru viață datorat unui astfel de incident sau amenințare.

7. În cazul în care una din Părțile Contractante are probleme în ceea ce privește prevederile din acest articol referitoare la securitatea aviației, autoritățile aeronautice a uneia din Părțile Contractante poate solicita consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte Părți Contractante.

**ARTICOLUL 11
Siguranța Aeronautică**

1. Fiecare Parte Contractantă poate solicita consultări în orice moment, în ceea ce privește standardele de siguranță în orice domeniu cu privire la echipaje, aeronave sau funcționarea lor adoptate de către cealaltă Parte Contractantă. Aceste consultări vor avea loc în termen de treizeci (30) de zile de la această cerere.

2. În cazul în care, în urma acestor consultări, una dintre Părțile Contractante constată că cealaltă Parte Contractantă nu menține și administrează în mod eficient standardele de siguranță în orice domeniu, astfel încât sunt cel puțin egale cu standardele minime stabilite la momentul respectiv în conformitate cu Convenția, prima Parte Contractantă va notifica cealaltă Parte Contractantă privind aceste constatări și măsurile considerate necesare pentru a se conforma cu aceste standarde minime, și că cealaltă Parte Contractantă trebuie să întreprindă măsurile corective corespunzătoare. Nerealizarea de către cealaltă Parte Contractantă a măsurilor corespunzătoare în termen de cincisprezece (15) zile sau a unui termen mai lung care poate fi convenit, va constitui motiv pentru aplicarea articolului 5 din prezentul Acord.

3. Fără a aduce atingere obligațiilor menționate la articolul 33 al Convenției, s-a convenit că orice aeronavă operată de compania aeriană a unei Părți Contractante pe serviciile către sau dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante pot, în timpul aflării pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, conform legislației naționale, să fie supuse unei examinări de către reprezentanții autorizați ai celeilalte Părți Contractante, la bordul și în jurul aeronavei pentru a verifica atât valabilitatea documentelor aeronavei și ale echipajului său precum și starea aparentă a aeronavei și a echipamentului său (în acest articol numit „inspecție la sol”), cu condiția ca aceasta să nu conducă la întâzieri nejustificate.

4. În cazul în care orice inspecție la sol sau serie de inspecții de peron provoacă:

a) motive serioase că o aeronavă sau operarea unei aeronave nu respectă standardele minime stabilite la momentul respectiv în conformitate cu Convenția, sau

b) motive serioase că există o lipsă de întreținere și administrare eficace a standardelor de siguranță stabilite la momentul respectiv în conformitate cu Convenția,

Partea Contractantă care efectuează inspecția, în sensul articolului 33 al Convenției, este liberă să concluzioneze că cerințele în temeiul cărora au fost eliberate sau validate certificatul sau licențele cu privire la aeronava respectivă sau cu privire la echipajul acestei aeronave, sau că cerințele în conformitate cu care aeronava este exploatată, nu sunt egale

sau superioare normelor minime stabilite în conformitate cu Convenția.

5. În cazul în care accesul, în scopul de a întreprinde o inspecție la sol a aeronavelor operate de compania aeriană a unei Părți Contractante, în conformitate cu punctul (3) din acest Articol, este respins de reprezentantul companiei aeriene, cealaltă Parte Contractantă va fi liberă de a deduce că îngrijorările serioase de tipul celor menționate la punctul (4) din acest Articol, apar și deduc concluziile menționate în respectivul alineat.

6. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a suspenda sau modifica autorizația de funcționare a companiei aeriene a celeilalte Părți Contractante imediat, în cazul în care prima Parte Contractantă concludă, fie ca urmare a unei inspecții la sol, consultări sau în alt mod, că acționarea imediată este esențială în siguranța unei operațiuni a companiei aeriene.

7. Orice acțiuni a unei Părți Contractante, în conformitate cu alineatele (2) și (6) de mai sus, vor fi întrerupte odată ce nu va mai exista un temei pentru întreprinderea acestor măsuri.

ARTICOLUL 12

Taxe de Utilizare

Orice taxă care poate fi impusă sau permisă să fie impusă de către o Parte Contractantă pentru utilizarea aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană de către aeronava celeilalte Părți Contractante nu trebuie să fie mai mare decât cele care ar fi plătite de către aeronavele sale naționale angajate în serviciile aeriene internaționale convenite.

ARTICOLUL 13

Aplicarea Legislației Naționale

1. Legile și reglementările unei Părți Contractante cu privire la intrarea sau la ieșirea de pe teritoriul său a pasagerilor, a echipajului sau a mărfurilor aeronavelor, cum ar fi cele referitoare la intrare, verificare, imigrare, pașapoarte, vamă, valută, de sănătate și de carantină trebuie să fie respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaj sau încărcătură la intrarea în sau ieșirea din sau în timpul aflării pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Se vor aplica legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea sau la ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională, sau la exploatarea și navigarea acestor aeronave a celeilalte Părți Contractante în timpul aflării pe teritoriul său.

3. Autoritățile competente ale unei Părți Contractante vor avea dreptul, fără întârzieri nejustificate, de a verifica aeronava celeilalte Părți Contractante la aterizare sau decolare și de a inspecta certificatul și alte documente prevăzute de Convenție.

ARTICOLUL 14

Activități Comerciale

1. Companiile aeriene ale fiecărei Părți Contractante vor avea dreptul de a stabili birouri pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, pentru promovarea și vânzarea serviciilor aeriene.

2. Companiile aeriene desemnate de fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu legile, regulamentele și reglementările celeilalte Părți Contractante privind intrarea, șederea și angajarea în câmpul muncii, au dreptul să aducă și să mențină pe teritoriul celeilalte Părți Contractante personalul de conducere, tehnic și operațional și alt personal special pentru prestarea serviciilor aeriene.

3. Orice companie aeriană a Părților Contractante, poate comercializa serviciile aeriene pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în mod direct și prin agențiile sale. Fiecare companie are dreptul să vândă aceste servicii de transport și orice persoană este liberă să le achiziționeze, în moneda de circulație pe acel teritoriu sau în valută liber convertibilă.

4. Fiecare companie are dreptul de a converti și de a transfera liber, în țara sa de origine, venituri locale excedente sumelor plătite la nivel local. Convertirea și transferul trebuie autorizate imediat, fără restricții sau impozite, la rata de schimb aplicabilă tranzacțiilor și transferurilor curente, percepută la data la care transportatorul face cererea inițială.

5. Compania aeriană a fiecărei Părți Contractante va putea achita cheltuielile locale, inclusiv cheltuielile de combustibil, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în moneda locală. La discreția sa, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, compania aeriană a fiecărei Părți Contractante poate plăti pentru aceste cheltuieli, în valută liber convertibilă, în conformitate cu reglementările valutare locale.

6. Prin derogare de la prezentul articol, exercitarea drepturilor în temeiul acestuia, trebuie să fie în conformitate cu legile, reglementările și regulile naționale, în vigoare, într-un mod nediscriminatoriu și în concordanță cu scopul acestui Acord.

7. Fiecare companie aeriană desemnată va avea dreptul de a efectua propriile servicii de deservire la sol pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ("self-handling") sau, la alegerea sa, să selecteze dintre agențiile concurente de pe piață, parțial sau în totalitate. Drepturile pot fi supuse doar constringerilor fizice, ce rezultă din considerentele de securitate a aeroportului. În cazul în care astfel de motive împiedică serviciile de deservire la sol, acestea trebuie să fie disponibile în mod egal pentru toate companiile aeriene; taxele percepute să fie bazate pe costurile serviciilor furnizate; și astfel de servicii trebuie să fie comparabile cu tipul și calitatea serviciilor care ar putea fi disponibil, în cazul ar fi posibilă prestarea serviciilor de deservire la sol proprii.

8. Fără a prejudicia prevederile prezentului Acord, se va permite, fără restricții, companiilor aeriene și furnizorilor indirecti de transport de marfă ale ambelor Părți Contractante să angajeze în serviciile aeriene internaționale orice mod de transport terestru în scopul transportării mărfurilor din orice punct de pe teritoriul Părților Contractante în țara terță, inclusiv transportul din/la toate aeroporturile cu facilități vamale, și, inclusiv, dreptul de a transporta mărfuri prin vamă, în conformitate cu legile și reglementările aplicabile. Această marfă, transportată fie pe cale terestră fie pe cale aeriană, are acces la serviciile vamale aeroportuare. Companiile aeriene pot efectua propriului transport terestru sau beneficia de aceste servicii în bază de acord cu alți transportatori terestri, inclusiv să coopereze cu alte companii aeriene și furnizorii indirecti, care efectuează aceste servicii. Astfel de servicii de transport combinat de mărfuri pot fi oferite la un preț unic pentru transportul aerian și transportul terestru, cu condiția ca expeditorii să nu fie duși în eroare cu privire la acest mod de transport.

ARTICOLUL 15**Consultarea**

1. Într-un spirit de strânsă cooperare, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta reciproc, periodic, cu scopul de a asigura aplicarea și respectarea în mod satisfăcător a prevederilor prezentului Acord, precum și lista orarelor anexate și se vor consulta atunci când este necesar să se prevadă modificări ale acestora.

2. Oricare dintre Părțile Contractante poate solicita consultări, în scris, care vor începe într-un interval de șaizeci (60) de zile de la data primirii solicitării, cu excepția cazului în care ambele Părți Contractante sunt de acord cu o prelungire a acestei perioade.

ARTICOLUL 16**Soluționarea Litigiilor**

1. În cazul apariției unui litigiu între Părțile Contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, Părțile Contractante vor depune eforturi pentru soluționarea acestuia, în primul rând, prin negocieri.

2. În cazul în care Părțile Contractante nu reușesc să ajungă la o soluționare prin negociere, acestea pot conveni să adreseze rezoluțiunea litigiului a unei persoane sau organism; în cazul în care nu sunt de acord astfel, la cererea oricărei Părți Contractante, diferendul va fi prezentat pentru decizie unui tribunal din trei (3) arbitri, unul să fie desemnat de fiecare Parte Contractantă, iar al treilea să fie numit de ambii, astfel nominalizați. Fiecare dintre Părțile Contractante va desemna un arbitru în termen de șaizeci (60) de zile de la data primirii de către oricare dintre Părțile Contractante din partea celeilalte Părți, a unui anunț, prin canale diplomatice, care va solicita arbitrajul litigiului de către un astfel de tribunal, iar al treilea arbitru va fi numit în termen de șaizeci (60) de zile. În cazul în care una dintre Părțile Contractante nu reușește să numească un arbitru în termenul specificat, sau dacă al treilea arbitru nu este numit în perioada specificată, Președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale poate, la cererea uneia dintre Părțile Contractante, să numească un arbitru sau arbitrii, după caz. În acest caz, al treilea arbitru trebuie să fie resortisant al unui stat terț și va acționa în calitate de Președinte al tribunalului arbitral.

3. Costurile tribunalului de arbitraj, precum și orice alte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante.

4. Partea Contractantă va respecta orice decizie luată în conformitate cu alineatul (2) al acestui Articol.

ARTICOLUL 17**Modificări**

1. În cazul în care una dintre Părțile Contractante consideră că este de dorit să se modifice orice prevedere a prezentului Acord, astfel de modificări, în cazul în care au fost convenite între Părțile Contractante și, dacă este necesar, după consultare în conformitate cu articolul 15 din prezentul Acord, vor intra în vigoare la confirmarea printr-un schimb de note, prin intermediul canalelor diplomatice.

2. În cazul în care modificarea se referă la prevederile Acordului, altele decât cele de la listele anexate, modificarea va fi aprobată de către fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu procedurile sale legale.

3. Dacă modificarea se referă numai la prevederile din listele anexate, acestea vor fi convenite între autoritățile aeronautice ale ambelor Părți Contractante și va fi valabilă de la data convenită de către autoritățile aeronautice.

ARTICOLUL 18**Înregistrarea la Organizația Aviației Civile Internaționale**

Prezentul Acord și orice modificări aduse acestuia vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale de către Statul unde va avea loc semnarea Acordului.

ARTICOLUL 19**Recunoașterea Certificatelor și Autorizațiilor**

1. Certificatele de navigabilitate, certificatele de competență și a autorizațiile emise sau validate de către o Parte Contractantă și aflate încă în vigoare vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul operării serviciilor prevăzute în prezentul Acord, cu condiția ca cerințele în temeiul cărora certificatele sau autorizațiile au fost emise sau validate, sunt egale sau superioare normelor minime care sunt sau pot fi stabilite în conformitate cu Convenția. Cu toate acestea, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, pentru zborurile deasupra teritoriului său, certificatele de competență și autorizațiile acordate operatorilor naționali sau validate pentru ei de către cealaltă Parte Contractantă sau de către orice alt Stat.

2. Dacă privilegiile sau condițiile autorizațiilor sau certificatelor menționate la alineatul (1) de mai sus, emise de către autoritățile aeronautice ale unei Părți Contractante unei persoane sau companii aeriene desemnate sau pentru o aeronavă ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, vor permite o diferență față de standardele stabilite în conformitate cu Convenția, diferență care a fost comunicată Organizației Aviației Civile Internaționale, autoritățile aeronautice ale celeilalte Părți Contractante pot solicita consultări, în conformitate cu articolul 15 din prezentul Acord cu autoritățile aeronautice ale acelei Părți Contractante cu scopul de a se încredința că practica în cauză este acceptabilă pentru ele. Imposibilitatea de a ajunge la un acord satisfăcător va constitui temei pentru aplicarea articolului 5 din prezentul Acord.

ARTICOLUL 20**Conformitatea cu Convențiile Multilaterale**

Dacă o convenție multilaterală de transport aerian sau acord va intra în vigoare pentru ambele Părți Contractante, prezentul Acord și anexele sale vor fi modificate în mod corespunzător.

ARTICOLUL 21**Denunțarea**

Oricare Parte Contractantă poate, în orice moment, să notifice cealaltă Parte Contractantă cu privire la decizia sa de a denunța prezentul Acord; astfel de notificare va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În acest

caz, acordul va înceta după douăsprezece (12) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte Contractantă, cu excepția cazului în care notificarea privind denunțarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența luării la cunoștință de primirea notificării de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile de la primirea notificării de către Organizația Internațională a Aviației Civile.

ARTICOLUL 22**Intrarea în vigoare**

Prezentul Acord va fi aprobat în conformitate cu procedurile legale ale fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare la data schimbului notelor diplomatice prin care Părțile Contractante confirmă îndeplinirea procedurilor menționate.

DREPT CARE, subsemnații, fiind pe deplin autorizați de guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

ÎNTOCMIT la Doha, la 27 noiembrie 2016, în dublu exemplar, în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**

**PENTRU GUVERNUL
STATULUI QATAR**

ANEXĂ**ORARUL RUTEI 1**

1. Rutele care vor fi operate de către compania aeriană desemnată ale Republicii Moldova:

PUNCTE DE PLECARE	PUNCTE INTERMEDIARE	PUNCTE DE DESTINAȚIE	PUNCTE ÎN AFARA HOTARELOR
(1)	(2)	(3)	(4)
Orice puncte din Republica Moldova	Orice puncte	Orice puncte din Statul Qatar	Orice puncte

2. Compania aeriană desemnată de Guvernul Republicii Moldova, la orice sau toate zborurile, poate să omită apelarea la oricare din punctele menționate în coloana (2) sau (4) de mai sus, cu condiția că serviciile convenite pe aceste rute încep la unul din punctele menționate în coloana (1)

ORARUL RUTEI 2

1. Rutele care vor fi operate de către compania aeriană desemnată a Statului Qatar:

PUNCTE DE PLECARE	PUNCTE INTERMEDIARE	PUNCTE DE DESTINAȚIE	PUNCTE ÎN AFARA HOTARELOR
(1)	(2)	(3)	(4)
Orice puncte din Statul Qatar	Orice puncte	Orice puncte din Republica Moldova	Orice puncte

2. Compania aeriană desemnată de Guvernul Statului Qatar, la orice sau toate zborurile, poate să omită apelarea la oricare din punctele menționate în coloana (2) sau (4) de mai sus, cu condiția că serviciile convenite pe aceste rute încep la unul din punctele menționate în coloana (1).

Notă:

1) Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante au dreptul de a opera zboruri fără restricții ce țin de încărcătură folosind a treia, a patra și a cincea libertate, în conformitate cu prezenta anexă.

2) Acordarea drepturilor în traficul aerian conform articolului (3) din prezentul Acord nu include acordarea de drepturi pentru a transporta pasageri din/spre punctele menționate în coloana 2 și 4 din această Anexă